



# ETEN & DRINKEN

7-12-2014  
Urk

# Prediker



<sup>24</sup> De mens heeft het niet in zijn macht om **te eten en te drinken** en zich te goed te doen bij zijn zwoegen; dit heb ik wel ontwaard, dat het van de hand Gods komt.

lett. zijn ziel

<sup>13</sup> kortom als iemand **eet en drinkt**  
en het goede geniet  
bij al zijn zwoegen,  
dan is dat een gave Gods.

lett. ziet

7 Welaan dan,  
**eet** uw brood met vreugde  
en **drink** uw wijn met een vrolijk hart,  
want als gij dit doet,  
dan heeft God dit reeds lang zo gewild.

Hebr. *tow* = goed

מַעֲשֵׂיךָ	אֵת	הָאֱלֹהִים	רָצָה	כְּבָר	כִּי
deeds-of-you	»	the-Elohim	he-approved	already	that
als-gij-doet-dit	-	God	zo-heeft-gewild-dit	dan-reeds-lang	want

# 1Korinthe 10



# 1Korinthe 10

<sup>31</sup> Of gij dus **eet of drinkt**,  
of wat ook doet,  
doet het alles ter ere Gods.

ΕΙΤΕ ΟΥΝ ΕCΘΙΕΤΕ ΕΙΤΕ ΠΙΝΕΤΕ  
hetzij dan |jullie-eten hetzij |jullie-drinken  
of dus gij eet of drinkt

ΕΙΤΕ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ  
hetzij iets |jullie-doen  
of wat ook doet

ΠΑΝΤΑ ΕΙC ΔΟΞΑΝ ΘΕΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ  
alles tot-in heerlijkheid van-God |doet!  
alles ter ere Gods doet het





# 1Korinthe 10

<sup>15</sup> Ik spreek immers tot verstandige mensen;  
beoordeelt dan zelf, wat ik zeg.

ΩΣ ΦΡΟΝΙΜΟΙΣ

als *tot-verstandigen*

- tot verstandige mensen

ΛΕΓΩ

ik-zeg

ik spreek immers

ΚΡΙΝΑΤΕ

oordeelt !

beoordeelt dan zelf

ΥΜΕΙΣ Ο ΦΗΜΙ

jullie

zelf

wat ik-zeg-met-nadruk

wat ik zeg

## 1Korinthe 10

<sup>16</sup> Is niet de beker der dankzegging, waarover wij de dankzegging uitspreken, een gemeenschap met het bloed van Christus? ...

klassiek embleem van triomf



ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ ΕΥΛΟΓΙΑΣ

de drinkbeker van-de zegening

de beker der dankzegging

Ο ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ

die wij-zegenen

waarover wij de dankzegging uitspreken

## 1Korinthe 10

<sup>16</sup> Is niet de beker der dankzegging, waarover wij de dankzegging uitspreken, een gemeenschap met het bloed van Christus? ...

lett. van de zegening  
zegenen = danken >

ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΤΗΣ ΕΥΛΟΓΙΑΣ

de drinkbeker van-de zegening

de beker der dankzegging

Ο ΕΥΛΟΓΟΥΜΕΝ

die |wij-zegenen

waarover wij de dankzegging uitspreken

# 1Korinthe 14:16

Want anders, indien gij  
een **ZEGEN UITSPREEKT** met uw geest,  
hoe zal iemand, die als toehoorder aanwezig  
is, op uw **DANKZEGGING** zijn amen spreken?

*vergl. ook Marcus 6:41 en Johannes 6:11*

## 1Korinthe 10

<sup>16</sup> Is niet de beker der dankzegging, waarover wij de dankzegging uitspreken, een gemeenschap met het bloed van Christus? ...

verwijst naar

**het Lam staande (!!)** als *geslacht*

(Openb.5:6)

OYXI	KOINΩNIA	ECTIN	TOY	AIMATOC	TOY	XPICTOY
niet?	gemeenschap	het-is	van-het	bloed	van-de	Christus
niet	een gemeenschap	is	met het	bloed	van	Christus

<sup>16</sup> (...)

Is niet het brood, dat wij breken,  
een gemeenschap met  
het lichaam van Christus?

niet: van Jezus!

ΤΟΝ ἈΠΤΟΝ ΟΝ ΚΑΩΜΕΝ ΟΥΧΙ

het brood dat |wij-breken niet?

het brood dat wij breken niet

ΚΟΙΝΩΝΙΑ ΤΟΥ ΒΩΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ ΕΣΤΙΝ

gemeenschap van-het lichaam van-de Christus |het-is

een gemeenschap met het lichaam van Christus is

# 1Korinthe 10

<sup>17</sup> Omdat het één brood is,  
zijn wij, hoe velen ook, één lichaam;  
wij hebben immers allen deel  
aan het ene brood.

het lichaam van Christus = de ekklesia!

**ÉÉN...** en *NIET* gebroken!

ΟΤΙ ΕΙΣ ΑΡΤΟΣ

dat één brood

omdat het is één brood

ΕΝ ΣΩΜΑ ΟΙ ΠΟΛΛΟΙ ΕΜΕΝ

één lichaam de velen |wij-zijn

één lichaam hoe ook velen wij zijn

# 1Korinthe 10

<sup>17</sup> Omdat het één brood is,  
zijn wij, hoe velen ook, één lichaam;  
wij hebben immers allen deel  
aan het ene brood.

ΟΙ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΕΣ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΕΝΟΣ	ΑΡΤΟΥ	ΜΕΤΕΧΟΜΕΝ
de	want	allen	van-uit	het	ene	brood	wij-hebben-deel
-	immers	allen	aan	het	ene	brood	wij hebben deel



# 1Korinthe 11



# 1Korinthe 11

<sup>20</sup> Wanneer gij dan bijeenkomt,  
is dat niet het eten van  
de maaltijd des Heren;

lett. Heer-lijke maaltijd  
> vergl. vorstelijk, adelijk

CYNERXOMENΩN OYN YMΩN EPI TO AYTO  
|van-samen-komende~ dan van-jullie op de zelfde-plaats  
wanneer komt dan gij bij- - -een

OYK ECTIN KYPIAKON ΔΕΙΠΝΟΝ ΦΑΓΕΙΝ  
niet |het-is bij-de-Heer-behorende avondmaaltijd |te-eten  
niet dat is des Heren van de maaltijd het eten

# 1Korinthe 11

<sup>21</sup> want bij het eten  
neemt ieder vooraf zijn eigen deel,  
zodat de een hongerig is  
en de ander dronken.

ΕΚΑΣΤΟΣ	ΓΑΡ	ΤΟ	ΙΔΙΟΝ	ΔΕΙΠΝΟΝ	ΠΡΟΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΕΝ	ΤΩ
ieder	want	de	eigen	avondmaaltijd	neemt-vooraf	in	het
ieder	want	zijn	eigen deel	van de maaltijd	neemt vooraf	bij	het

ΦΑΓΕΙΝ	ΚΑΙ	ΟΣ	ΜΕΝ	ΠΕΙΝΑ	ΟΣ	ΔΕ	ΜΕΘΥΕΙ
te-eten	en	die	inderdaad	heeft-honger	die	echter	is-dronken
eten	zodat	de een	-	is hongerig	de ander	en	dronken

# 1Korinthe 11

<sup>22</sup> Hebt gij dan geen huizen  
om te eten en te drinken?

Of minacht gij zozeer de gemeente Gods,  
dat gij de behoeftigen beschaamd maakt?

Wat zal ik tot u zeggen?

Zal ik u prijzen?

Op dit punt prijs ik niet.

**MH ΓΑΡ ΟΙΚΙΑΣ ΟΥΚ ΕΧΕΤΕ**  
toch-niet want woonhuizen niet |jullie-hebben  
geen dan huizen - gij hebt

**ΕΙΣ ΤΟ ΕΣΘΙΕΙΝ ΚΑΙ ΠΙΝΕΙΝ**  
tot-in het |eten en |drinken  
om - te eten en te drinken

# 1Korinthe 11

22 Hebt gij dan geen huizen  
om te eten en te drinken?

Of minacht gij zozeer de gemeente Gods,  
dat gij de behoeftigen beschaamd maakt?

Wat zal ik tot u zeggen?

Zal ik u prijzen?

Op dit punt prijs ik niet.

Η	ΤΗΣ	ΕΚΚΛΗΣΙΑΣ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΚΑΤΑΦΡΟΝΕΙΤΕ
of de	uitgeroepen-vergadering	van-de	God	jullie-verachten	
of de	gemeente	-	Gods	gij minacht ( zózeer )	

ΚΑΙ	ΚΑΤΑΙΧΧΥΝΕΤΕ	ΤΟΥΣ	ΜΗ	ΕΧΟΝΤΑΣ
en	jullie-maken-te-schande	degenen	toch-niet	hebbende
dat	gij maakt beschaamd	de	-	behoeftigen

# 1Korinthe 11

22 Hebt gij dan geen huizen  
om te eten en te drinken?

Of minacht gij zozeer de gemeente Gods,  
dat gij de behoeftigen beschaamd maakt?

Wat zal ik tot u zeggen?

Zal ik u prijzen?

Op dit punt prijs ik niet.

ΤΙ	ΕΙΠΩ	ΥΜΙΝ
wat ?	(dat)-ik-zal-zeggen	totjullie
wat	ik zal zeggen	tot u

ΕΠΑΙΝΕΩ	ΥΜΑΣ	ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΟΥΚ	ΕΠΑΙΝΩ
ik-zal-prijzen	jullie	in	dit	niet	ik-prijs
ik zal prijzen	u	op	dit punt	niet	ik prijs

# 1Korinthe 11

<sup>23</sup> Want zelf heb ik

~~bij overlevering~~ van de Here ontvangen,  
wat ik u weder overgegeven heb,  
dat de Here Jezus in de nacht,  
waarin Hij werd overgeleverd,  
een brood nam,

ΕΓΩ	ΓΑΡ	ΠΑΡΕΛΑΒΟΝ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ
ik	want	accepteerde	van-af	de	Heer
zelf	want	ik heb ontvangen	bij overlevering van	de	Here

Ο	ΚΑΙ	ΠΑΡΕΔΩΚΑ	ΥΜΙΝ
wat	ook	ik-lever-over	aan-jullie
wat	weder	ik heb overgegeven	u

# 1Korinthe 11

<sup>23</sup> Want zelf heb ik  
bij overlevering van de Here ontvangen,  
wat ik u weder overgegeven heb,  
dat de Here Jezus in de nacht,  
waarin Hij werd overgeleverd,  
een brood nam,

ΟΤΙ Ο ΚΥΡΙΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΕΝ ΤΗ ΝΥΚΤΙ

*dat de Heer Jezus in de nacht*

dat de Here Jezus in de nacht

Η ΠΑΡΕΔΙΔΕΤΟ ΕΛΑΒΕΝ ΑΡΤΟΝ

*in-welke hij-werd-overgeleverd~ nam brood*

waarin Hij werd overgeleverd nam een brood



# 1Korinthe 11

<sup>24</sup> de dankzegging uitsprak,  
het brak en zeide:  
Dit is mijn lichaam  
voor u, doet dit tot mijn gedachtenis.

KAI	EYXAPICTHCAC	EKΛACEN	KAI	EITEN
en	dankende	hij-breekt	en	zei
-	de dankzegging uitsprak	brak het	en	zeide

TOYTO	MOY	ECTIN	TO	CΩMA
dit	van-mij	is	het	lichaam
dit	mijn	is	-	lichaam



# 1Korinthe 11

<sup>25</sup> Evenzo ook de beker,  
nadat de maaltijd afgelopen was,  
en Hij zeide:  
Deze beker is het nieuwe verbond  
in mijn bloed,  
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,  
tot mijn gedachtenis.

ΩΣΑΥΤΩΣ ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ

op-dezelfde-wijze ook de drinkbeker

evenzo ook de beker

ΜΕΤΑ ΤΟ ΔΕΙΠΝΗΣΑΙ

na het avondmaaltijd-houden

nadat was afgelopen de maaltijd

# 1Korinthe 11

<sup>25</sup> Evenzo ook de beker,  
nadat de maaltijd afgelopen was,  
en Hij zeide:  
Deze beker is het nieuwe verbond  
in mijn bloed,  
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,  
tot mijn gedachtenis.

ΛΕΓΩΝ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ  
|zeggende dit de drinkbeker het nieuwe verbond  
en Hij zeide deze - beker het nieuwe verbond

ΕΣΤΙΝ ΕΝ ΤΩ ΕΜΩ ΑΙΜΑΤΙ  
|is in het mijn bloed  
is in - mijn bloed

# 1Korinthe 11

<sup>25</sup> Evenzo ook de beker,  
nadat de maaltijd afgelopen was,  
en Hij zeide:  
Deze beker is het nieuwe verbond  
in mijn bloed,  
doet dit, zo dikwijls gij die drinkt,  
tot mijn gedachtenis.

ΤΟΥΤΟ	ΠΟΙΕΙΤΕ	ΟΣΑΚΙΣ	ΕΑΝ	ΠΙΝΗΤΕ
dit	↓doet!	zo-vaak-als	in-het-geval-dat	↓(dat)-jullie-zullen-drinken
dit	doet	zo dikwijls	-	gij die drinkt

ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΕΜΗΝ	ΑΝΑΜΝΗΣΙΝ
tot-in	het	mijn	terugdenken
tot	-	mijn	gedachtenis

# 1Korinthe 11

<sup>26</sup> Want zo dikwijls gij dit brood eet  
en de beker drinkt,  
verkondigt gij de dood des Heren,  
totdat Hij komt.

ΟΣΑΚΙΣ ΓΑΡ ΕΑΝ

zo-vaak-als want in-het-geval-dat

zo dikwijls want -

ΕΘΘΙΗΤΕ

|(dat)-jullie-zullen-eten

gij eet

ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ

het brood

- brood

ΚΑΙ ΤΟ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΠΙΝΗΤΕ

en de drinkbeker |(dat)-jullie-zullen-drinken

en de beker drinkt

# 1Korinthe 11

<sup>26</sup> Want zo dikwijls gij dit brood eet en de beker drinkt, verkondigt gij de dood des Heren, totdat Hij komt.

van Hem die dood *geweest* is



ΤΟΝ	ΘΑΝΑΤΟΝ	ΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΥ	ΚΑΤΑΓΓΕΛΛΕΤΕ
de	dood	van-de	Heer	jullie-kondigen-aan
de	dood	des	Heren	gij verkondigt

ΑΧΡΙ	ΟΥ	ΕΛΘΗ
tot-op	van-dat	(dat)-hij-zal-komen
totdat	-	Hij komt

אכל

'eten': echol



30 20 1  
אכל

'eten':  
embleem van EENHEID

=alles de Ene

Engels woord voor 'verzoening': *atonement*  
***at one -ment***



*Welaan dan,  
eet uw brood met vreugde  
en drink uw wijn met een vrolijk hart...*



**לחיים!**  
*To life!*